

4. ASPEKTE SPRACHLICHER VARIATION

4.1. Standardsprachen und ihre Geschichte (diachronische Variation)

4.1.1. Standardsprache: Terminologie

- e. *standard language*
- d. *Schriftsprache*, č. *spisovný jazyk* ≠ geschriebene Sprache
- f. *langue littéraire*, r. *литературный язык*, p. *język literacki*, kr. *književni jezik*, bg. *литературен език* ≠ Literatursprache
- d. *Hochsprache*, e. *High variety* (FERGUSON 1959)

Abstandsprache vs. Ausbausprache (KLOSS 1967)

4.1.2. Standardsprache: Definitionen und Kriterien

4.1.2.1. Prager Linguistenkreis

1. Polyvalenz; 2. stilistische Differenziertheit; 3. kodifizierte Norm; 4. Allgemeinverbindlichkeit; (5. enge Beziehungen zu anderen Schriftsprachen)

4.1.2.2. Paul L. GARVIN (1959)

1. functions of a standard language: the unifying, separatist, and prestige functions (= symbolic functions), the frame-of-reference function (= objective function)
2. typical standard-language attitudes: language loyalty, language pride, awareness of the norm

4.1.2.3. Peter REHDER (1995)

1. soziolinguistische Definition: Normiertheit – Obligatheit – Differenziertheit – Polyvalenz
2. soziokulturelle Einbettung: Standardisierung – Vitalität – Autonomie – Historizität
3. staatlich-politische Entscheidung: „Souveränität“

4.1.3. Slavische Standardsprachen

Slavische Standardsprachen nach REHDER (1998: 10): Russisch, Ukrainisch, Polnisch, Tschechisch, Slowakisch, Slovenisch, Kroatisch, Serbisch, Bulgarisch, Makedonisch

Einteilung der Standardsprachen nach der Christianisierungsgeschichte nach Riccardo PICCHIO: *Slavia romana* – *Slavia ortodossa* (vgl. PICCHIO 1991: 7 f.)

- **Russisch:** Altostslavisch (,Altrussisch‘, r. *древнерусский язык*, ukr. *давньоруська мова*, 6./7. bis 13. Jh. in der Kiever Rus‘) – ,Mittelrussisch‘ (r. *старорусский*, ukr. *староросійська мова*, 14. bis 16. Jh. in der Moskauer Rus‘) – modernes Russisch (r. *современный русский язык*, ab 17. Jh. als Nationalsprache Russlands)
- **Polnisch:** Altpolnisch (9. bis 16. Jh., seit Gnesener Bulle von 1136 schriftlich belegt) – Mittelpolnisch (16. Jh. bis zu den Teilungen Polens 1772–1793) – Neupolnisch (ab 19. Jh.)
- **Tschechisch:** Urtschechisch (9. bis 11. Jh.) – Altschechisch (*stará čeština*, 11. bis 14. Jh.) – ,Mitteltschechisch‘ (seit Jan Hus‘ *Orthographia Bohemica* 1412 bis 16. Jh.) – Neutschechisch (*nová čeština*, Verdrängung des Tschechischen durch das Deutsche nach der Schlacht am Weißen Berg 1620 bis 18. Jh.) – modernes Tschechisch (seit der Wiedergeburt im 19. Jh., č. *obrození*)
- **Serbokroatisch:** čakavisches Schrifttum in Dalmatien (14.–17. Jh.); weststokavisches Schrifttum in Ragusa (Dubrovnik) und Bosnien (13.–17. Jh.); kajkavisches Schrifttum in Binnenkroatien (16.–19. Jh.); (štokavisches) ,slavenserbisches‘ Schrifttum in Serbien (18.–19. Jh.); Serbokroatisch (seit 19. Jh., Illyrismus, Vuk Karadžić, ,Wiener Vereinbarung‘ 1850, ab ca. 1990 Serbisch, Kroatisch, Bosnisch)
- **Bulgarisch:** Altbulgarisch (= Altkirchenslavisch, bg. *старобългарски език*, 9. bis 12. Jh.) – Mittelbulgarisch (bg. *среднобългарски език*, 12. bis 15. Jh.) – Neubulgarisch (bg. *новобългарски език*, seit 15. Jh.) – neubulgarische Standardsprache (*новобългарски литературен език*, seit 19. Jh.)
- **Kirchenslavisch:** Altkirchenslavisch (= Altbulgarisch, „863“ bis ca. 1200: Kanon) – Mittelkirchenslavisch (13. bis 16. Jh.) – Neukirchenslavisch (seit neuer Kodifikation im 17. Jh.)

4.1.4. Probleme äußerer Sprachgeschichte (vgl. KEIPERT 1999)

4.1.4.1 Kirchenslavisch-Problem

- Verständlichkeit ‚des Kirchenslavischen‘
- Diglossie-Modell (FERGUSON 1959, USPENSKIJ 1983; vgl. REHDER 1989, KEIPERT 1999: 739)
 - nah verwandte Sprachen (zumeist als Varietäten einer Sprache aufgefasst)
 - *H* vs. *L*: Prestige
 - Situationen, in denen die Varietäten verwendet werden, in komplementärer Distribution (USPENSKIJ)
 - FERGUSONS Standard-Beispiele: Arabische Länder (Hocharabisch vs. nationale Dialekte)
Haiti (Französisch vs. Kreolisch)
Griechenland (*καθαρεύουσα* (*katharevousa*) vs. *δημοτική* (*dhimotikī*))
Deutschschweiz (Schriftdeutsch vs. Schweizerdeutsch)

4.1.4.2. Funktionsbereiche im Einzelnen

Religion und Kirche; Verwaltung und Recht; Militär; Diplomatie; Handwerk und Technik; Wissenschaft; Belletristik; Theater und Deklamation; Publizistik; öffentliche Rede; Privataufzeichnung; mündlicher Sprachgebrauch

4.1.4.3. Sprachpflege

- Wiedergeburtbewegung (č. *obrození*) im 19. Jh. (Nationalismus)
- *Матуца срѣска* (1826 in Pest gegründet), *Matica česká* (1831), *Matica ilirska* (Zagreb 1842, seit 1874 *Matica hrvatska*), *Maćica serbska* (Bautzen 1847), *Галицько-руська Матуця* (Lemberg 1848), *Matica moravská* (Brno 1849), *Matica slovenská* (Turčiansky Svätý Martin 1863), *Matica slovenska* (Ljubljana 1864), *Руска матка Сербии и Чарней Гору* (Ruski Krstur 1990) u. a.; *Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.* (1912), *Bošnjačka zajednica kulture „Preporod“* (Sarajevo 1990)
- Akademien: z. B. Киево-Могилянська академія (Kiew 1631), Славяно-греко-латинская академия (Moskau 1687), Jugoslavenska akademija nauka i umjetnosti (Zagreb 1867)
- Sprachpurismus: Fremdwörter („Barbarismen“), Abgrenzung (Turzismen, „Kroatismen“, „Serbismen“, „Russismen“ usw.)

Puškins Personen- beschreibung des Eugen Oegin (PUŠKIN, Aleksandr, <i>Evgenij Oegin: Roman v stichach</i> [1823–1831], I, 26, zit. nach Alexander PUSCHKIN, <i>Jewgenij Oegin: Roman in Versen</i> , deutsch von Rolf-Dietrich KEIL, Gießen 1980, S. 36 f.)	В последнем вкусе туалетом Заняв ваш любопытный взгляд, Я мог бы пред учёным светом Здесь описать его наряд; Конечно б это было смело, Описывать моё же дело: Но панталоны, фрак, жилет, Всех этих слов на русском нет; А вижу я, винюсь пред вами, Что уж и так мой бедный слог Пестреть гораздо б меньше мог Иноплеменными словами, Хоть и заглядывал я встарь В Академический Словарь.	1 Da, nach dem letzten Schrei gekleidet, Er Ihre Neugier schon erregt, Hätt' mancher Kenner sich geweidet, Beschrieb' ich nun auch, was er trägt; 5 Doch ist's gewagt, wenn ich das mache; Zwar ist Beschreiben meine Sache, Doch Frack, Gilet und Pantalon – Kein Wort ist russisch doch davon; Und zudem seh ich und bekenne, 10 Dass ohnehin mein dürft'ger Stil Zu bunt ist, weil ich gar zu viel Mit Wörtern fremden Stamms benenne, Wiewohl ich einst gewälzt genug 14 Mein Akademisch Wörterbuch.
---	--	---

(vgl. *Slovar' Akademii Rossijskoj*, Sanktpeterburg 1789–1794; Nachdruck der 2. Aufl. 1806–1822: Odense 1971.)

4.1.4.4. Mehrsprachigkeit

- Fremdsprachengebrauch
- Russisch als Zweitsprache und als Weltsprache

FERGUSON, Charles. "Diglossia." *Word* 15 (1959), S. 325-337.

GARVIN, Paul L. "The standard language problem: Concepts and methods." *Anthropological Linguistics* 1/3 (1959), S. 28-31.

KEIPERT, Helmut. „Geschichte der russischen Literatursprache.“ — In: *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Hg. Helmut JACHNOW. Wiesbaden 1999, S. 726-779.

KLOSS, Heinz. "Abstand languages and Ausbau languages." *Anthropological linguistics* 9/7 (1967), S. 29-41.

PICCHIO, Riccardo. «Slavia ortodossa e Slavia romana.» — In: *Letteratura della Slavia ortodossa*. Bari 1991, S. 7-83.

REHDER, Peter. „Diglossie in der Rus’? Anmerkungen zu B. A. Uspenskij's Diglossie-Konzeption.“ *Die Welt der Slaven* 34 (1989), S. 362-382.

REHDER, Peter. „Standardsprache. Versuch eines dreistufigen Modells.“ *Die Welt der Slaven*. Bd. 40 (1995), S. 352-366.

REHDER, Peter. *Einführung in die slavischen Sprachen*. Darmstadt 1998.

USPENSKIJ, Boris A. „Diglossija i dvujazyčie v istorii russkogo literaturnogo jazyka.“ *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 27 (1983), S. 81-126.